

## Lapsang Souchong Tea 小考

丁邦新

柏克萊加州大學、中央研究院

一位友人看英國小說，常常見到書中提到一種中國的紅茶：Lapsang Souchong，不知是哪一種茶，也不知道是哪幾個漢字。不恥下問，引起我考證的興趣。

從 Lap 的音節猜想應該是粵語或閩語，果然，在陸谷孫的英漢大詞典（上海譯文出版社，第二版）中查到 Lapsang Souchong，拼法有點不同，Soo 作 Sou。解釋是：“正山小種（中國產上等紅茶，有明顯的煙熏香味。）【粵語】”明說是粵語。但是“正山小種”四字顯然不是 Lapsang Souchong 的譯音。

我猜想這四個音節應該是粵語的“臘生酥種”（lap-sang-sou-tsong），“臘”是“火燎”，“生酥種”是“生的酥酥的茶種”，就是“煙熏的生酥茶”。“臘生酥種”是“臘 + 生酥種”，英語念成“臘生 + 酥種”，當然就找不到本字了。

在網上查到“正山小種”的資料，整理如下：“正山小種紅茶，是世界紅茶的鼻祖。又稱拉普山小種，是中國生產的一種紅茶，茶葉是用松針或松柴燻制而成。因為燻制的原因，茶葉呈黑色，但茶湯為深紅色。正山小種紅茶外形條索肥實，色澤烏潤，泡水後湯色紅濃，帶松煙香，滋味醇厚，有桂圓湯味，加入牛奶茶香味不減，形成糖漿狀奶茶，液色更為絢麗。正山小種產地在福建省武夷山市，受原產地保護。正山小種紅茶是最古老的一種紅茶，後來在正山小種的基礎上發展了工夫紅茶。正山小種，屬紅茶類，與人工小種合稱為小種紅茶。”

“正山”是武夷山桐木及與桐木周邊相同海拔相同地域的總稱；桐木在宋代稱崇安縣仁義鄉周村里桐木關。用同一種傳統工藝製作，品質相同，獨具桂圓湯味的統稱“正山小種”。“正山”指正宗山區的意義，而“小種”是指其茶樹品種為小葉種；故“正山小種”又稱“桐木關小種”。

通訊地址：台灣 台北市 115 南港區 中央研究院 語言學研究所

電郵地址：phting04@yahoo.com

收稿日期：2014年12月6日

接受日期：2014年12月8日